



ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ  
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ  
ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

EPISTOLA  
BEATI PAULI APOSTOLI  
AD PHILIPPENSES  
AD PHILIPPENSES

1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς ὄντιν ἐν Φιλιππίοις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις. 2. Χάρις ὑμῖν καὶ εὐλογία ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3. Ἐγαριστιῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ ἐνείᾳ ὑμῶν, 4 (πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ἐπὶ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος) 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν 6 πεποιθὼς αὐτῷ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελεῖται ἄκριτος ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 καὶ οὗτος ἐστὶ δικαίον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ἐπὶ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, ὀγκνησάντος μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 Μίσους γὰρ μοι ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγγνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

9. Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν εἴη μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνωσίᾳ καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμαζέειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εὐλαχεῖς καὶ ἀπόρροποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 ἀπληρομένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἐπιταύρωσιν Θεοῦ.

12. Γινώσκω δὲ ὑμᾶς βουλοῦμαι, ἀδελφοί, ὅτι τὸ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ

3ss. KST19: ὁμοῖον πάντοτε πᾶσι. ἡμῶν, μετὰ ποιούμενος ἐπὶ τῷ. (1. sine interp. usque ad eiauy). 4. J. Pierre (cl. I Th. 1, 2) : μετὰ. 5. LI: τῆς πρ. ἡμ. 6. NBT: ἔχει. BDET: Χρισ. 7. GRS|L|TH† (a. τῇ ἀπόλ.) h. 8. N (pr. m.) BFL|T\* ἔστιν. 9. BDEL†: περισσεύω. 11. NABDEFGST: καρπῶν δικ. τῶν.

1. Paulus et Timothéus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus. 2. Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Dómino Jesu Christo.

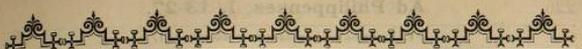
3. Grátias ago Deo meo in omni memoria vestra, 4 semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens, 5 super communicatione vestra in evangelio Christi a prima die usque nunc : 6 confidens hoc ipsum, quia qui cepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu : 7 sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis : eo quod habeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione, et confirmatione evangelii, sicutis gaudii mei omnes vos esse. 8. Sestis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.

9. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu : 10 ut probetis potiora, ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi, 11 repleti fructu justitiae per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

9. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu : 10 ut probetis potiora, ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi, 11 repleti fructu justitiae per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

12. Scire autem vos volo fratres, quia que circa me sunt, magis ad profectum

1.4. Ce verset figure, dans le grec, entre parenthèses. 6. De Christ. Jesu. grec : « de Jesus-Christ ». 7. De mes joies. grec : « de la grâce ». 10. Pour que vous choisissiez les meilleures choses. grec : « pour que vous discerniez les différentes choses ».



ΕΠΙΤΡΕ ΔΕ ΣΑΙΝΤ ΠΑΥΛ  
ΑΥΧ ΦΙΛΙΠΠΙΕΝΣ

1. Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints dans le Christ Jésus, qui sont à Philippes, et aussi aux évêques et aux diacres. 2. Grâce à vous et paix par Dieu notre Père et par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

3. Je rends grâces à mon Dieu en plein souvenir de vous 4 (pariant toujours avec joie pour vous tous en toutes mes prières), 5 de votre participation à l'Évangile du Christ, depuis le premier jour jusqu'à présent ; 6 ayant cette confiance, que celui qui a commencé en vous la bonne œuvre, la perfectionnera jusqu'au jour du Christ Jésus ; 7 et il est juste que j'aie ce sentiment pour vous tous, parce que je sens dans mon cœur que, soit dans mes liens, soit dans la défense et l'affermissement de l'Évangile, vous êtes tous participants de ma joie. 8 Car Dieu m'est témoin combien je soupire après vous tous dans les entrailles de Jésus-Christ.

9 Et ce que je demande, c'est que votre charité de plus en plus abonde en science et en toute intelligence ; 10 pour que vous choisissiez les meilleures choses, pour que vous soyez purs et sans reproche jusqu'au jour du Christ, 11 remplis des fruits de justice par Jésus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

12 Or je veux que vous sachiez, mes frères, que ce qui m'est arrivé a

1<sup>re</sup> PARTIE. — Félicitations et actions de grâces, I.

1. 1. Saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.

2. Grâce... et paix. Voir la note sur 1 Corinthiens, 1, 3.

3. En plein souvenir : c'est-à-dire avec un souvenir incessant, ne vous oubliant pas un seul instant.

5. A l'Évangile du Christ ; c'est-à-dire à la foi et à la doctrine évangélique, aussi bien qu'aux peines et aux tribulations que j'ai éprouvées dans la prédication de l'Évangile (diacre).

6. Celui qui a commencé : Dieu, par le secours de sa grâce, par laquelle seule s'opère le début, le progrès et la fin de notre sanctification. Voir la note sur 1, 13. — Au jour du Christ ; au jour du jugement.

8. Dans les entrailles de Jésus-Christ. Le mot ricordo s'emploie, dans le Nouveau comme dans l'Ancien Testament, pour indiquer le siège de l'amour et par conséquent l'amour.

9. En science et en toute intelligence ; il faut exercer la charité avec discernement.

10. Pour que vous choisissiez. D'après le grec, voir p. 323, pour que vous examiniez et que vous discerniez les choses différentes, le bien et le mal, le licite et l'illicite, afin de ne faire que ce qui est bon. Voir Romains, II, 18 ; et Hébreux, v, 14.

11. Par Jésus-Christ qui seul, en habitant dans votre âme, peut y opérer des fruits de salut.

12. Ce qui m'est arrivé ; mes épreuves et ma captivité.

Salutatio.  
Act. 16, 1-2 ;  
Philipp. 2,  
10-11 ;  
1 Cor. 4, 5,  
Rom. 6, 3.  
Eph. 2, 5,  
Eom. 1, 7,  
Jac. 1, 17.

Grátia.  
1 Thess. 5, 13,  
Proc. 16, 7,  
Rom. 1, 8,  
1 Cor. 1, 4,  
Coloss. 1, 16,  
Philipp. 4,  
10-19,  
1 Cor. 11, 9,  
Jac. 1, 17,  
1 Cor. 1, 8,  
Rom. 11, 29, 30,  
2 Thess. 2, 2.

Act. 29, 30-31,  
18-19,  
Mat. 10, 41,  
Act. 5, 41,  
Gal. 6, 17.

Act. 16, 28,  
Job. 16, 29,  
Lev. 5, 78,  
Coloss. 2, 12,  
1 Jon. 3, 11.

Nota  
sanctifica-  
tio.  
2 Cor. 9, 8,  
Mat. 5, 20,  
1 Cor. 5, 27,  
Jac. 16, 12,  
Eph. 1, 6, 16,  
1 Cor. 12, 31,  
14, 11, 31,  
10, 32,  
2 Cor. 6, 3,  
Mat. 23, 12,  
Rom. 6, 22,  
2 Tim. 1, 4,  
Jac. 1, 5.

Vinculo-  
rum  
Incurnm.

I. Laudes et gratiarum actiones (I).

εὐαγγέλιον ἐκλήθη, ὡς τε τοὺς δεσμοὺς μου φανεροῦς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, ἡ καὶ τῶν πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσώτερος τολμήν ἀσέβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Ἰνὲς μὲν καὶ διὰ φθόνου καὶ ἐριμίας, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. ὁ μὲν ἔξ ἐριμίας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσι οὐκ ἀγάπης, αἰσχροῦ ἡλίαν ἐπιφέρον τοὺς δεσμοὺς μου, ὡς δὲ ἔξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογία τὸ εὐαγγέλιον κείμεν.

Τι γὰρ; πληρὴ παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαροῦμαι. Ὅλα γὰρ, ὅτι τούτῳ μὴ ἀποθνήσκω εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐνχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὴν ἀποκατάστασιν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενί ἀσυνδησοῦμαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παθήσει ὡς πάντοτε καὶ νῦν μετάνηθ' ὁ Χριστὸς ἐν τῷ σώματι μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μου κερδὸς ἔσθαι, καὶ τὴ ἀσφαλείᾳ, οὐ γροῦμαι. Συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν ὄσθ', τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῆσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι πολλῶ μᾶλλον κρείσσον. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῷ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δ' εἶναι.

Καὶ τοῦτο πεποιθὸς ὄδα, ὅτι μετὰ καὶ σωματικαμένῳ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν ἀποκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσέη ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Μόνον ἀξίως τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἔλθω καὶ ἰδῶν

14. I. 7. v. 26. 15. Wassenb. \* τὸν Χρ. κρη. 16c. G. rell. (A. B. C. D. E. G.) transp. 17. 16 (eti. m. n. et d.). L. 32. ἐριμίας. 18. I. 7. (p. πληρ.) δε. 19. B: (I. γὰρ) δε. 22. Anon. : καί.

venérunt evangelii: ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni praetorio, et in ceteris omnibus: et plures et fratribus in Domino confidentibus vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

Quidam quidem et propter invidiam et contentionem, quidam autem et propter bonam voluntatem Christum praedicant, quidam ex charitate, scientes quoniam in defensione evangelii positum sum: alii autem ex contentione Christum annuntiant non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.

Quid enim? Dum omni modo, sive per occasionem, sive per veritatem, Christus annuntiatur: et in hoc gaudeo, sed et gaudebo. Scio enim quia hoc mihi proveniat ad salutem, per vestram orationem, et subministratorem Spiritus Jesu Christi, secundum expectationem et spem meam, quia in nullo confundar: sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem.

Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum. Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro. Coarctor autem et dubius: desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo multo magis melius: permanere autem in carne, necessarium propter vos.

Et hoc confidens scio quia manebo, et permanebo omnibus vobis, ad profectum vestrum, et gaudium fidei: et gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos.

Tantum digne evangelio Christi conversamini: ut sive cum venero, et videro

23. G. rell. : Συνέχ. δε. 24. NACT\* ἐν. 25. I. 7. παραμένω. 41. De Dieu n'est pas dans le grec. 46-47. Ces versets sont intervertis dans le grec.

I. Félicitations et actions de grâces (I).

servi à un plus grand progrès de l'Évangile, en sorte que mes liens sont devenus célèbres par le Christ dans tout le prétoire et partout ailleurs; et que plusieurs de nos frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont beaucoup plus osé annoncer sans crainte la parole de Dieu.

Quelques-uns toutefois prêchent le Christ par envie et par esprit de contention, d'autres par une bonne volonté; les uns par charité, sachant que j'ai été établi pour la défense de l'Évangile; les autres annoncent le Christ par esprit de contention et non sincèrement, croyant me susciter des tribulations dans mes liens.

Mais qu'importe? Pourvu que le Christ soit annoncé de quelque manière que ce puisse être, ou par occasion, ou par un vrai zèle, je m'en réjouis et je continuerai à m'en réjouir. Car je sais que ceci tournera à mon salut par vos prières et par le secours de l'Esprit de Jésus-Christ, selon mon attente et mon espérance que je ne serai confondu en rien; mais que parlant avec toute liberté, le Christ, maintenant comme toujours, sera glorifié en mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort.

Car pour moi, vivre c'est le Christ, et mourir un gain. Que si je vis dans la chair, j'ai le fruit de mon travail; et ainsi je ne sais que choisir. Car je me sens pressé des deux côtés, désirant d'être dissous et d'être avec le Christ, chose bien meilleure pour moi; et de demeurer dans la chair, chose nécessaire pour vous.

Aussi, confiant en cela, je sais que je resterai et que je demeurerai avec vous tous, pour votre avancement et pour la satisfaction de votre foi, afin que vos félicitations à mon sujet abondent dans le Christ Jésus par mon retour chez vous.

Seulement vivez d'une manière digne de l'Évangile du Christ, afin

Rph. 4, 27. Colos. 1, 7. Rom. 9, 28. 1 Cor. 10, 13. Act. 20, 18-19; 26, 32; 28, 16, 30. 1 Tim. 3, 16. 1 Cor. 13, 11. 1 Cor. 13, 11. 1 Cor. 13, 11. 1 Cor. 13, 11. 1 Cor. 13, 11.

13. Le prétoire dont parle ici saint Paul est le camp des Pretorians au commandant duquel il avait été remis.

15. Quelques-uns, les juifs.

16. L'Évangile. Voir plus haut la note sur y. 3.

17. Dans mes liens. « Omnes epistolae Pauli sunt sanctae: habent tamen amplius quoddam quae ab eo ex vinculis sunt missae ». Saint Jean Chrysostome, In Ep. ad Col., Hom. 1, 1.

18. Ceci, mes tribulations et ma captivité, y. 17.

19. Vivre c'est le Christ. Voir la note sur Galates, II, 20. — Mourir un gain, parce que la mort nous unit à tout jamais à Jésus, et assure définitivement notre salut.

20. Je ne sais que choisir. L'apôtre veut dire que bien que mourir pour Jésus-Christ soit un gain pour lui, il doute néanmoins de ce qu'il choisirait, parce qu'en demeurant plus longtemps dans la chair, c'est-à-dire dans son corps, il pourrait encore par son travail être utile au salut de ses frères (clair).

21. Pour vous. — Propter eos volebat vivere, propter quos paratus erat mori. Saint Augustin, In I. Ep. Joann., Tract. 3, n. 14.

22. Vos félicitations... Au lieu de félicitations le grec porte « le sujet de votre glorification ».

23. G. rell. : Συνέχ. δε. 24. NACT\* ἐν. 25. I. 7. παραμένω.

41. De Dieu n'est pas dans le grec. 46-47. Ces versets sont intervertis dans le grec.



II. Monita et hortationes (II-IV). — F. Lex pie eteend (II).

των σωτηριαν καταργησαθε. 13 δ θεος γαρ... 14 Πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμών και διαλογισμών, 15 ἵνα ἠγαθητε ἀκριβῶς και ἀκαίρως, τέκνα θεου ἀγαπητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολίας και διεστραμμένης, ἐν οἷς ηταινόμεν ὡς φουσῆ-ρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγων ζωῆς ἐπιχορτες, εἰς καιχημα ἡμῶν εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενόν ἰδομεν οὐδέ εἰς κενόν ἔκοιμισα. 17 Ἄλλ' εἰ και ἀπάνθουμι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ και λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ἡμῶν, χαίρω και συχαίρω πάντων ἡμῶν 18 τὸ δ' αὐτὸ και ἡμεῖς χαίρομε και συχαίρετέ μου.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ἡμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐαγγελίῳ γροῦς τὰ περὶ ἡμῶν. 20 Οὐδένα γὰρ ἔχω ἰούσωνον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ἡμῶν μεμνημένος 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἐκείνων ζητοῦσι, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 22 Τὴν δὲ δοξαίην αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατὴρ τέκνον σὺν ἡμοῖ ἰδουλέμεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίθω τὰ περὶ ἡμῶν ἕξω-της. 24 Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι και αὐ-τὸς ταχέως ἔλευσται.

25 Ἀναγκασθὼν δὲ ἠγγισμένην Ἐπαφρόδι-τον τὸν ἀδελφὸν και συνεργὸν και συντρα-πιάντην μου, ἡμῶν δὲ ἀποστόλων και λει-τουργῶν τῆς χάριτος μου, πέμψαι πρὸς εἰμᾶς, 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ἡμῶς και ἀδελφόνων, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

27 Καὶ γὰρ ἠσθένησε παραλίθιον θανά-του, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ και ἡμεῖ, ἵνα μη λίστην ἐπὶ λίπῃ σῶθω. 28 Σπουδαιότερος οὖν ἐπεριμα αὐτῶν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε κἀγὼ ἀκλυότερος ὢ.

13. LT\* (pr.) δ. Z. Pierce (coll. II Cor. VIII, 11) : ἐπαρκεῖν. 15. AD (pr. m.) E (pr. m.) FI: (I. γὰρ) ἦτε. NABCLT: ἄγνωμα μόνον. 19. L: ἐν Χρ. Ἰησ. 21. G: null. : τὸ Ἰησὺ Χρ. 22. NAB (pr. m.) D (pr. m.) FTI: ἀπόδο. 24. K (pr. m.) AC7 (p. λέετα) πρὸς ἡμᾶς. 25. ACDEFI: συνεργ.

litem operamini. 13 Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate. 14 Omnia autem facite sine murmurationibus et hesitationibus filii Dei, sine reprehensione, in medio nationis pravæ et perversæ : inter quos lucetis sicut luminaria in mundo : 16 verbum vite continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboravi. 17 Sed et si immolor supra sacrificium, et obsequium fidei vestræ, gaudeo, et congratulor omnibus vobis. 18 Idipsum autem et vos gaudeo, et congratulamini mihi.

19 Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos : ut et ego bono animo sim, cognitis que circa vos sunt. 20 Neminem enim habeo tam unanimum, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit. 21 Omnes enim que sua sunt quaerunt, non que sunt Jesu Christi. 22 Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in evangelio. 23 Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro que circa me sunt. 24 Confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos cito.

25 Necessarium autem existimavi, Epaphroditum fratrem, et cooperatorem, et commilitonem meum, vestrum autem apostolum, et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos : 26 quoniam quidem omnes vos desiderabat : et mortuus erat, propterea quod audieratis illum infirmatum.

27 Nam et infirmatus est usque ad mortem : sed Deus miseratus est ejus : non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem. 28 Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gauderatis, et ego sine tristitia sim.

(NB: αναζ.). 26. [L]† (p. ἡμᾶς) ἰδέν. 27. NABCEFGST: ἐπὶ λίστην.

15. Simples, c'est-à-dire « purs ». 23. De vous l'envoyer. Grec : « de l'envoyer ». 24. Verx vous n'est pas dans le grec.

II. Avis (II-IV). — F. Exhortation à la vie chrétienne (II).

13 Car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon sa bonne volonté. 14 Faites tout sans murmure et sans hésitation ; afin que vous soyez sans reproche et simples, comme des enfants de Dieu, sans répréhension au milieu d'une nation dépravée et perverse, parmi laquelle vous brillez comme des astres dans le monde, 16 gardant la parole de vie pour ma gloire au jour du Christ, parce que ce n'est pas en vain que j'ai couru, ni en vain que j'ai travaillé.

17 Et si je suis immolé sur le sacrifice et l'oblation de votre foi, je m'en réjouis et m'en félicite avec vous tous ; 18 mais vous-mêmes, réjouissez-vous-en et vous en félicitez avec moi. 19 J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi, je sois consolé, ce qui vous regarde m'étant connu. 20 Car je n'ai personne qui me soit aussi intimement uni et qui s'inquiète autant de vous par une affection sincère. 21 En effet, tous cherchent leurs intérêts et non les intérêts de Jésus-Christ. 22 Or jugez-le par l'épreuve qui en a été faite, puisque, comme un fils aide son père, il m'a aidé dans la prédication de l'Évangile. 23 J'ai donc dessein de vous l'envoyer dès que j'aurai pourvu à ce qui me regarde. 24 Et j'ai cette confiance dans le Seigneur, que moi-même je viendrai bientôt vers vous.

25 Cependant j'ai jugé nécessaire de vous envoyer Éphaphrodite, mon frère, compagnon de mes travaux et de mes combats, votre apôtre et mon aide dans mes nécessités ; 26 parce qu'il désirait vous voir tous, et qu'il était affligé que vous l'ayez su malade. 27 Car il a été malade jusqu'à la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais de moi aussi, afin que je n'eusse point tristesse sur tristesse. 28 Je vous l'ai donc envoyé en grande hâte, pour que le voyant, vous vous réjouissiez, et que je ne sois plus moi-même dans l'affliction.

Eph. 1, 9. Rom. 8, 16. 1 Cor. 11, 19. 1 Cor. 12, 12. 1 Cor. 12, 13. 1 Cor. 12, 14. 1 Cor. 12, 15. 1 Cor. 12, 16. 1 Cor. 12, 17. 1 Cor. 12, 18. 1 Cor. 12, 19. 1 Cor. 12, 20. 1 Cor. 12, 21. 1 Cor. 12, 22. 1 Cor. 12, 23. 1 Cor. 12, 24. 1 Cor. 12, 25. 1 Cor. 12, 26. 1 Cor. 12, 27. 1 Cor. 12, 28. 1 Cor. 12, 29. 1 Cor. 12, 30. 1 Cor. 12, 31. 1 Cor. 12, 32. 1 Cor. 12, 33. 1 Cor. 12, 34. 1 Cor. 12, 35. 1 Cor. 12, 36. 1 Cor. 12, 37. 1 Cor. 12, 38. 1 Cor. 12, 39. 1 Cor. 12, 40. 1 Cor. 12, 41. 1 Cor. 12, 42. 1 Cor. 12, 43. 1 Cor. 12, 44. 1 Cor. 12, 45. 1 Cor. 12, 46. 1 Cor. 12, 47. 1 Cor. 12, 48. 1 Cor. 12, 49. 1 Cor. 12, 50. 1 Cor. 12, 51. 1 Cor. 12, 52. 1 Cor. 12, 53. 1 Cor. 12, 54. 1 Cor. 12, 55. 1 Cor. 12, 56. 1 Cor. 12, 57. 1 Cor. 12, 58. 1 Cor. 12, 59. 1 Cor. 12, 60. 1 Cor. 12, 61. 1 Cor. 12, 62. 1 Cor. 12, 63. 1 Cor. 12, 64. 1 Cor. 12, 65. 1 Cor. 12, 66. 1 Cor. 12, 67. 1 Cor. 12, 68. 1 Cor. 12, 69. 1 Cor. 12, 70. 1 Cor. 12, 71. 1 Cor. 12, 72. 1 Cor. 12, 73. 1 Cor. 12, 74. 1 Cor. 12, 75. 1 Cor. 12, 76. 1 Cor. 12, 77. 1 Cor. 12, 78. 1 Cor. 12, 79. 1 Cor. 12, 80. 1 Cor. 12, 81. 1 Cor. 12, 82. 1 Cor. 12, 83. 1 Cor. 12, 84. 1 Cor. 12, 85. 1 Cor. 12, 86. 1 Cor. 12, 87. 1 Cor. 12, 88. 1 Cor. 12, 89. 1 Cor. 12, 90. 1 Cor. 12, 91. 1 Cor. 12, 92. 1 Cor. 12, 93. 1 Cor. 12, 94. 1 Cor. 12, 95. 1 Cor. 12, 96. 1 Cor. 12, 97. 1 Cor. 12, 98. 1 Cor. 12, 99. 1 Cor. 12, 100. 1 Cor. 12, 101. 1 Cor. 12, 102. 1 Cor. 12, 103. 1 Cor. 12, 104. 1 Cor. 12, 105. 1 Cor. 12, 106. 1 Cor. 12, 107. 1 Cor. 12, 108. 1 Cor. 12, 109. 1 Cor. 12, 110. 1 Cor. 12, 111. 1 Cor. 12, 112. 1 Cor. 12, 113. 1 Cor. 12, 114. 1 Cor. 12, 115. 1 Cor. 12, 116. 1 Cor. 12, 117. 1 Cor. 12, 118. 1 Cor. 12, 119. 1 Cor. 12, 120. 1 Cor. 12, 121. 1 Cor. 12, 122. 1 Cor. 12, 123. 1 Cor. 12, 124. 1 Cor. 12, 125. 1 Cor. 12, 126. 1 Cor. 12, 127. 1 Cor. 12, 128. 1 Cor. 12, 129. 1 Cor. 12, 130. 1 Cor. 12, 131. 1 Cor. 12, 132. 1 Cor. 12, 133. 1 Cor. 12, 134. 1 Cor. 12, 135. 1 Cor. 12, 136. 1 Cor. 12, 137. 1 Cor. 12, 138. 1 Cor. 12, 139. 1 Cor. 12, 140. 1 Cor. 12, 141. 1 Cor. 12, 142. 1 Cor. 12, 143. 1 Cor. 12, 144. 1 Cor. 12, 145. 1 Cor. 12, 146. 1 Cor. 12, 147. 1 Cor. 12, 148. 1 Cor. 12, 149. 1 Cor. 12, 150. 1 Cor. 12, 151. 1 Cor. 12, 152. 1 Cor. 12, 153. 1 Cor. 12, 154. 1 Cor. 12, 155. 1 Cor. 12, 156. 1 Cor. 12, 157. 1 Cor. 12, 158. 1 Cor. 12, 159. 1 Cor. 12, 160. 1 Cor. 12, 161. 1 Cor. 12, 162. 1 Cor. 12, 163. 1 Cor. 12, 164. 1 Cor. 12, 165. 1 Cor. 12, 166. 1 Cor. 12, 167. 1 Cor. 12, 168. 1 Cor. 12, 169. 1 Cor. 12, 170. 1 Cor. 12, 171. 1 Cor. 12, 172. 1 Cor. 12, 173. 1 Cor. 12, 174. 1 Cor. 12, 175. 1 Cor. 12, 176. 1 Cor. 12, 177. 1 Cor. 12, 178. 1 Cor. 12, 179. 1 Cor. 12, 180. 1 Cor. 12, 181. 1 Cor. 12, 182. 1 Cor. 12, 183. 1 Cor. 12, 184. 1 Cor. 12, 185. 1 Cor. 12, 186. 1 Cor. 12, 187. 1 Cor. 12, 188. 1 Cor. 12, 189. 1 Cor. 12, 190. 1 Cor. 12, 191. 1 Cor. 12, 192. 1 Cor. 12, 193. 1 Cor. 12, 194. 1 Cor. 12, 195. 1 Cor. 12, 196. 1 Cor. 12, 197. 1 Cor. 12, 198. 1 Cor. 12, 199. 1 Cor. 12, 200.

16. La parole de vie, les vérités évangéliques donnent à l'âme sa vraie vie.

17. Immolé sur le sacrifice, allusion aux sacrifices sanglants des Juifs où, la victime étant placée sur l'autel, on répandait sur elle du vin. Non-bros, xv, 1, 10. Le sens du mot grec traduit par je suis immolé est : je suis versé en libation. Sans l'immolation de saint Paul, ce n'est pas le vin, mais le sang de l'apôtre qui servira de libation. — Libation, le mot grec λειτουργία signifie le sacrifice offert par le ministre du prêtre. — Votre foi, votre vie tout entière, conforme aux principes de la foi.

19. Timothée. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

22. Il m'a aidé dans la prédication de l'Évangile. Timothée avait suivi saint Paul dans une grande partie de ses voyages et avait reçu de lui diverses missions, en Macédoine, en Grèce, à Philippiques, à Thessalonique, à Corinthe.

25. Éphaphrodite était un Philippien que ses compatriotes avaient envoyé à Rome pour y porter des aumônes à saint Paul prisonnier. Là il avait été très malade. Après sa guérison, il fut chargé par l'apôtre de porter à Philippiques la présente Épître. — Votre apôtre, que vous m'avez envoyé. D'après Theodoret, Éphaphrodite était évêque de Philippiques, et c'est à cause de son enseignement et de sa prédication que saint Paul l'appelle leur apôtre.

27. Tristesse sur tristesse, celle que lui aurait causée la mort d'Éphaphrodite, outre celle de n'avoir pu, étant prisonnier, exercer son ministère, comme il le désirait.

pro suo in nos labore  
Tit. 12, 1.  
Jan. 1, 2.  
Rom. 12, 15.  
2 Cor. 3, 5.  
Rom. 12, 8.  
Tit. 2, 11.  
Rom. 1, 10.

Mittendi  
Timotheus  
2 Cor. 3, 5.  
Rom. 12, 8.  
Tit. 2, 11.  
Rom. 1, 10.

1 Cor. 13, 5.

1 Cor. 4, 17.

Act. 20, 10-12.

Tit. 17, 29.

et Epaphroditus.  
Mat. 23, 6.  
Tit. 2, 12.  
Tit. 2, 3.  
Eph. 4, 15.  
Rom. 1, 11.

Quem  
super  
curatum  
Jan. 11, 4.  
Pa. 6, 3.

Gal. 4, 14.  
Tit. 2, 17.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 2<sup>a</sup> Contra Judaizantes (III).

29 Προσδέχεσθε ὅν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐνείμιους ἔχετε. 30 Ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραδολεσόμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ἕμῳ ὑπέσθημα τῆς πρὸς μελετουσίας.

III. 1 Το λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ γράψαι ἐμῷ ἕμῳ μὲν οὐκ ἀκηρόν, ἐμῷ δὲ ἀσφαλές. 2 Βλέπετε τοὺς κύνες, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 Ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περικομῆ, οἱ πνεύματι θεῷ λαλοῦντες καὶ καρποῖμοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθῆναι καὶ ἐν σαρκί.

Εἰ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθῆναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον, 5 περικομῆ ὀκταήμερος, ἐκ γένου Ἰσραὴλ, γενεῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλον δίκαιων τῆν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιούνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἀμεμπτος.

7 Ἄλλ' αἵτια ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 Ἀλλὰ μενοινῶ καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ἐπαρῆναι τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθη καὶ ἡγοῦμαι σπύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ ἐκέρωσῶ ἐν αὐτῷ μη ἔχων ἐμῷ δικαιούνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ γίνουαι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ 11 ἕως κατατήσου εἰς τὴν ξανάστασιν τῶν νεκρῶν, 12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἐλαβὼν ἡ ἤδη τετελείωμαι,

30. LT\*τδ. X: παραβολαῖ. [G. rell. NABCDEF: παραβολα. (It. : parabolatis de anima sua)].  
3. SLT: ABCDEF: FG: δεῶ (Codd. lat. ap. Avg. : Spiritui Deo).  
5. NABT: Βενιαμίν.  
6. N (pr. m.) ABD (pr. m.) FLT: ζῆλος.  
7. Lc: Ἰσραὴλ ἔτ.  
8. G rell. : μὲν ἐν καί, Bl\*τδ (a. Xφ.). LT\*τδ

29 Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote : 30 quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

III. 1 De cetero fratres mei gaudeat in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium. 2 Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem. 3 Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiducia habentes : 4 quamquam ego habeam confidentiam et in carne.

Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis, 5 circumcisus octavo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem pharisaeus, 6 secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei, secundum justitiam quae in lege est, conversatus sine querela.

7 Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta. 8 Veritatem existimo omnia detrimentum esse, propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei : propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam, 9 et inveniar in illo non habens meam justitiam quae ex lege est, sed illam quae ex fide est Christi Jesu : Quae ex Deo est iustitia in fide, 10 ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius : configuratus mortis ejus : 11 si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est ex mortuis : 12 non quod jam acciperim, aut jam perfectus sim : sequor

(all.) εἶναι.  
10. I\* (all.) τῆν. LT: συμμορφώσω. (FX: σφαιροποιήσω).  
11. NABDESLT: τὴν ἐκ νεκρῶν.  
III. 6. De Dieu n'est pas dans le grec.  
9. Jesus n'est pas dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 2<sup>a</sup> Contre les judaïsants (III).

29 C'est pourquoi recevez-le en toute joie dans le Seigneur, et honorez ceux qui sont tels. 30 Car c'est à cause de l'œuvre du Christ qu'il a été tout près de la mort, livrant son âme pour accomplir envers moi le service que vous ne me pouviez rendre vous-mêmes.

III. 1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, mais c'est nécessaire pour vous. 2 Gardez-vous des chiens, gardez-vous des mauvais ouvriers, gardez-vous de la mutilation. 3 Car c'est nous qui sommes la circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et ne mettons pas notre confiance dans la chair. 4 Quoique j'aie moi aussi de quoi me confier dans la chair.

Siquel'un croit pouvoir se confier dans la chair, je le puis davantage moi, 5 circoncis le huitième jour, moi de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu de pères hébreux quant à la loi, pharisien ; 6 quant au zèle, persécutant l'Église de Dieu ; quant à la justice de la loi, ayant vécu sans reproche.

7 Mais ce qui était un gain pour moi, je l'ai jugé perte à cause du Christ. 8 Bien plus, j'estime que tout est perte, auprès de l'éminente connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui je me suis dépouillé de toutes choses, et je les regarde comme du fumier, afin de gagner le Christ, 9 et d'être trouvé en lui possédant non ma propre justice qui vient de la loi, mais celle qui vient de la foi dans le Christ Jésus, la justice qui vient de Dieu par la foi, 10 pour le connaître ainsi que la vertu de sa résurrection, et la participation de ses souffrances ; m'étant conformé à sa mort ; 11 afin que je puisse parvenir de quelque manière à la résurrection d'entre les morts ; 12 non que déjà j'aie atteint jusque-là, ou que déjà je sois parfait ; mais je poursuis, pour atteindre de quelque ma-

cum honore excipiant.  
Rom. 10, 11 ; 15, 13.  
2<sup>a</sup> Glorietur in Christo  
Hak. 2, 18.  
Rom. 10, 13.  
Jud. 3.  
Rom. 15, 11.  
Eph. 4, 8.  
2<sup>a</sup> Cor. 13, 11.  
Gal. 6, 17.  
Thos. 4, 1.  
Is. 56, 11.  
1<sup>a</sup> Cor. 22, 15.  
Mat. 23, 28.  
Thim. 2, 13.  
Gal. 5, 7.  
Rom. 2, 18 ; 7, 14.  
Gal. 2, 16.  
Colos. 2, 11.  
Jos. 6, 64.  
est ipse Judaeus.  
2<sup>a</sup> Cor. 11, 23.  
Rom. 17, 11-13.  
2<sup>a</sup> Cor. 11, 22.  
3<sup>a</sup> Rom. 33, 12.  
2<sup>a</sup> Cor. 11, 22.  
2<sup>a</sup> Cor. 11, 22.  
Gal. 1, 13.  
Gal. 1, 13.  
Act. 24, 9.  
1<sup>a</sup> Cor. 15, 9.  
1<sup>a</sup> Cor. 1, 6.  
Rph. 7, 12.  
Iustitia in fide  
Rom. 3, 20-1.  
Rom. 3, 20.  
Gal. 2, 16 ; 4, 4.  
1<sup>a</sup> Cor. 2, 2.  
Colos. 2, 5.  
Ph. 18, 121.  
Rom. 8, 13.  
10, 3, 5 ; 11.  
Act. 5, 32.  
et societas Christi.  
Jos. 14, 9.  
1<sup>a</sup> Cor. 15, 21.  
1<sup>a</sup> Cor. 31, 84.  
1<sup>a</sup> Cor. 15, 71.  
1<sup>a</sup> Cor. 15, 71.  
1<sup>a</sup> Cor. 15, 71.  
Rom. 6, 6-2.  
Thim. 2, 11.  
Mal. 5, 17 ; 1, 11.  
Act. 4, 12.  
Philipp. 2, 12.  
1<sup>a</sup> Cor. 9, 27.  
10, 12.

30. Livrant son âme. Dans l'écriture, l'âme se perd souvent pour la vie, la personne.

2<sup>a</sup> Contre les judaïsants, III.

III. 2. Des chiens, Jésus-Christ traitait les gentils de chiens, à cause de la corruption de leurs mœurs (Matthieu, x, 29) ; saint Paul appelle ainsi les faux apôtres, soit à cause de l'impudence et de l'acharnement avec lesquels ils déclaraient par leurs médisances les vrais apôtres de Jésus-Christ, soit parce qu'après avoir quitté le judaïsme pour devenir chrétiens, ils y revenaient, en quelque sorte, en voulant conserver la circoncision et les autres pratiques de la loi, imitant en cela les chiens, qui reviennent à ce qu'ils ont vomis, comme il est dit dans Proverbes, xxv, 11. — De la mutilation, ou du retranchement ; terme de mépris par lequel l'Apôtre désigne les mêmes Juifs qui soutenaient la nécessité de la circoncision (Gal. 6, 7).

3. C'est nous. Les vrais circoncis, semble dire saint Paul, c'est nous ; ce sont les chrétiens. Nous en avons l'esprit et la vertu ; eux n'en ont plus que le signe, un signe stérile et mensonger. Ils méritent de porter les noms par lesquels ils nous désignent.

5. Hébreu de pères hébreux ; c'est-à-dire de pères non hellénistes, ou qui ne s'étaient pas mêlés avec les grecs, avaient conservé la langue même de leurs pères. Cf. Actes, vi, 1.

6. La justice extérieure de la loi ; les préceptes et les observances cérémonielles.

8. L'éminente connaissance ; terme emprunté, pour la résoudre, à l'erreur gnostique.

9. Celle qui vient de la foi... Voir la note sur Romains, III, 24-26.

10. La participation de ses souffrances. Voir la note sur Colossiens, I, 24.

12. Le but auquel j'ai été destiné, littéralement : ce en quoi, pourquoi j'ai été pris, saisi. L'Apôtre fait allusion à ce qui lui est arrivé sur le chemin de Béthan. Cf. Actes, ix, 2 et suiv. (Glaire).

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3<sup>a</sup> Ultima constitia et conclusio (IV).

διώκοι δὲ αἰ καὶ καταλέβω, ἐρ' ἢ καὶ κατα-  
λύσθην ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

<sup>13</sup> Ἀδελφοί, ἐρὼ ἑμῶν τὸ λογίζεσθαι  
κατελήγην· ἐν δὲ, τὰ μὲν ὅπως ἐπιλαύθη-  
ναι, τοῖς δὲ ἐμροσθῶν ἐπεκτείναι, <sup>14</sup> κατὰ  
σκοπὸν διώκοι ἐπὶ τοῦ βαθέως τῆς  
ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>15</sup> Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονίμως· καὶ  
εἰ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ἑμῖν  
ἀποκαλύψει. <sup>16</sup> Πλὴν εἰς ὃ ἐκτάσασθαι,  
τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κινῶν, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.  
<sup>17</sup> Συμμημεῖται μοι γίνεσθαι, ἀδελφοί, καὶ  
σκοπεῖτε τοὺς οὐτως περικρατοῦντας, καθὼς  
ἔχετε τύπον ἡμῶν.

<sup>18</sup> Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, ὅς τις πολλὰ  
ἔλεγον ἑμῖν, γινῶ δὲ καὶ κλιῶν λέγω, τοὺς  
ἐχθρούς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, <sup>19</sup> ἐν  
τῷ τέλος ἀπολείπει, ὃν ὁ Θεὸς ἡμεῖς καὶ  
ἡμεῖς ἐν τῇ αἰσθήσει αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπιγεῖα  
φρονεῖντες. <sup>20</sup> Ἡμεῖν γὰρ τὸ πολιτεῖν ἐν  
οὐρανοῖς ἐπιχορῶν, ἔξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκ-  
δεχόμεθα κίριον Ἰησοῦν Χριστόν, <sup>21</sup> ὅς  
μετασχηματῶσιν τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως  
ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σῶμα μετὰ  
τοῦ σῶματος τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν  
τοῦ θύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποταξάμεναι τὰ  
πάντα.

**IV.** <sup>1</sup> Ὡς, ἀδελφοί μου ἀγαπῆτοι καὶ ἐπι-  
πόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω  
στήθεά με· sic state in Dōmino, charis-  
simi <sup>2</sup> Evōdium rogo, et Syntychem de-  
precor, idipsum sapere in Dōmino. <sup>3</sup> Etiam rogo et te germāne compar,  
adjuva illas que mecum laboraverunt in  
evangēlio cum Clēmēte, et ceteris ad-  
iutoribus meis, quorum nōmina sunt in  
libro vitæ.

<sup>4</sup> Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν λέγω,  
χαίρετε. <sup>5</sup> Τὸ ἐπιεῖαι ἡμῶν γνωσθήτω

12. SAB (pr. m.) D (pr. m.) FT: κατελήγω. G  
rell. \* 7a et Ἰερ. 13. NADT: (1. οὐ) οὐσία. 14.  
NABLT: εἰς τὸ βαθεῖ. 15. Beza: τὸ αὐτὸ φρ. 16. N  
(pr. m.) ABT: κενῶν-φρ. 21. ND (pr. m.) FT:  
οὐρανοῖς. G rell. [K\* sic τὸ γερ. αὐτοῦ. (D) sec. m.  
E]. T: αὐτοῦ. — 1. F: καὶ οὐτως B add. (in f.) nov.  
3. NABEFT: (pro καὶ) καὶ. F: ἐργῶν γεμῶντα  
σῶμα. NB (pr. m.) D (pr. m.) FT: οὐρανοῦ.

autem, si quo modo comprehendam in  
quo et comprehēnsus sum a Christo Jesu.

<sup>13</sup> Fratres, ego me non arbitror com-  
prehēdit. Unum autem, qua quidem  
retro sum obliuiscens, ad ea vero que  
sunt priora extēdēns meipsam, <sup>14</sup> ad  
destinatam persequor, ad braviūm su-  
pernæ vocatiōnis Dei in Christo Jesu.

<sup>15</sup> Quicūq; ergo perfecti sumus,  
hoc sentiamus: et si quid aliter sapiatis,  
et hoc vobis Deus revelabit. <sup>16</sup> Verūm-  
tamen ad quod pervēnimus, ut idem sa-  
piamus: et in eodem permanēmus rē-  
gula. <sup>17</sup> Imitatores mei estote fratres, et  
observate eos qui ita ambulāt, sicut ha-  
bētis formam nostram.

<sup>18</sup> Multi enim ambulāt, quos sēpe di-  
cēbam vobis (nunc autem et fens dico),  
inimicos crucis Christi: <sup>19</sup> quorum fās is  
intēritus: quorum Deus venter est: et  
glōria in confusiōne ipsōrum, qui terrēna  
sapiunt. <sup>20</sup> Nostra autem conversatiō  
in cœlis est: unde etiā Salvatōrem  
expectāmus Dōminum nostrum Jesum  
Christum, <sup>21</sup> qui reformabit corpus humi-  
lītatis nostræ, configuratūm corpōri cla-  
ritātis suæ, secūndum operatiōnem, qua  
etiā possit subjicere sibi omnia.

**IV.** <sup>1</sup> Itaque fratres mei charissimi et co-  
rōna mea: sic state in Dōmino, charis-  
simi <sup>2</sup> Evōdium rogo, et Syntychem de-  
precor, idipsum sapere in Dōmino. <sup>3</sup> Etiam rogo et te germāne compar,  
adjuva illas que mecum laboraverunt in  
evangēlio cum Clēmēte, et ceteris ad-  
iutoribus meis, quorum nōmina sunt in  
libro vitæ.

<sup>4</sup> Gaudēte in Dōmino semper: iterum  
dico gaudēte. <sup>5</sup> Modestia vestra nota sit  
omnibus hominibus: Dōminus prope

14. La fin du verset se trouve au verset suivant dans  
le grec.  
15. Ayons les mêmes sentiments, et persévérons  
dans la même règle. grec: « suivons la même règle,  
pensons la même chose ».  
18. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.  
20. Notre-Seigneur. Grec: « le Seigneur ».  
21. En le conformant. grec littéralement: « pour  
qu'il devienne conforme ».

II. Avis (II-IV). — 3<sup>a</sup> Derniers avis et conclusion (IV).

nière le but auquel j'ai été destiné  
par le Seigneur Jésus.

<sup>13</sup> Non, mes frères, je ne pense  
pas l'avoir atteint. Mais seulement,  
oubliant ce qui est en arrière, et  
m'avancant vers ce qui est devant,  
<sup>14</sup> je tends au terme, au prix de la  
vocation céleste de Dieu dans le Christ  
Jésus.

<sup>15</sup> Ainsi, tant que nous sommes  
parfaits, ayons ce sentiment, et si  
vous en avez quelque autre, Dieu vous  
éclairera sur celui-là aussi. <sup>16</sup> Ce-  
pendant, par rapport à ce que nous  
connaissons, ayons les mêmes sen-  
timents, et persévérons dans la même  
règle. <sup>17</sup> Mes frères, soyez mes imi-  
tateurs, observez ceux qui marchent,  
selon le modèle que vous avez en  
nous.

<sup>18</sup> Car il y en a beaucoup dont je  
vous ai souvent parlé (et je vous en  
parle encore avec larmes), qui marchent  
en ennemis de la croix du  
Christ; <sup>19</sup> dont la fin sera la perdition,  
dont le Dieu est le ventre, qui  
mettent leur gloire dans leur igno-  
minie, et qui n'ont de goût que pour  
les choses de la terre. <sup>20</sup> Pour nous,  
notre vie est dans les cieux: c'est de  
là aussi que nous attendons le Sau-  
veur, Notre-Seigneur Jésus-Christ,  
<sup>21</sup> qui reformera le corps de notre  
humilité en le conformant à son corps  
glorieux, par cette vertu efficace,  
par laquelle il peut s'assujettir toutes  
choses.

**IV.** <sup>1</sup> C'est pourquoi, mes frères  
très chers et très désirés, ma gloire  
et ma couronne, demeurez ainsi fer-  
mes dans le Seigneur, mes bien-  
aimés; <sup>2</sup> je prie Evodie et je conjure  
Syntyche d'avoir les mêmes senti-  
ments dans le Seigneur. <sup>3</sup> Je te prie  
aussi, toi, mon fidèle compagnon,  
aide celles qui ont travaillé avec moi  
pour l'évangile, avec Clément et mes  
autres coopérateurs, dont les  
noms sont dans le livre de vie.

<sup>4</sup> Réjouissez-vous toujours dans  
le Seigneur; je le dis encore, réjouis-  
sez-vous. <sup>5</sup> Que votre modestie soit  
connue de tous les hommes; le Sei-

Jon. 8, 12;  
1 Cor. 9, 24.  
1 Tim. 3, 2.

Ad  
supponit  
tendit.  
Rom. 7, 25, 4, 53, 6.  
1 Cor. 7, 25-27.  
Rom. 8, 20.  
Act. 9, 2, 6.  
Gal. 1, 12.

Rom ergo  
imittatur.  
Joh. 8, 12.  
1 Cor. 9, 24.  
1 Tim. 3, 2.  
Mat. 11, 23.  
1 Tim. 3, 2.

Jon. 10, 16.  
1 Cor. 4, 16;  
1 Tim. 4, 12.  
1 Tim. 3, 2.

Conver-  
satio in  
cœlis.  
Ps. 51, 5.  
Jer. 9, 1.  
1 Cor. 11, 18.  
1 Tim. 3, 2.  
Rom. 10, 18.  
Eccl. 6, 7.  
Joh. 8, 12.  
Gal. 4, 7.  
Rom. 8, 15.

2 Cor. 4, 18.  
1 Tim. 4, 12.  
Mat. 6, 21.  
1 Tim. 3, 2.  
Ecc. 12, 26.

Joh. 21, 6.  
1 Cor. 15, 48.  
Rom. 8, 11.  
Apoc. 3, 21.  
1 Joh. 3, 2.  
Mat. 18, 42.  
1 Cor. 15, 28.  
Joh. 8, 12.

3<sup>a</sup> Com-  
mendatio-  
nes.  
philip. 1, 9.  
3, 17-21.  
1 Cor. 10, 14.  
1 Tim. 3, 2.  
Mat. 10, 21.  
Philip. 2, 2.

Prov. 18, 19.  
Mat. 5, 12.  
Gaudium  
in Dōno.  
2 Petr. 9, 10.  
Luc. 9, 10.  
1 Tim. 4, 16.  
Prov. 21, 12.  
1 Cor. 15, 21.  
1 Tim. 3, 2.  
11; 4, 23.  
Joh. 16, 21.

<sup>14</sup> Je tends au terme, au prix. Comparaison  
tirée des coureurs. Voir la note sur 1 Corinthiens,  
ix, 24.

<sup>16</sup> La même règle de perfection tracée aux 3.  
12-14.

<sup>17</sup> Nous, saint Paul et son collaborateur Epa-  
phrodite.

<sup>18</sup> Ennemis de la croix du Christ, les judai-  
sants, pour qui elle est une ignominie.

<sup>20</sup> Notre vie est dans les cieux: nous vivons  
déjà dans les cieux en esprit, par nos sentiments  
et notre espérance.

3<sup>a</sup> Derniers avis et conclusion, IV.

IV. 1. Et très désirés: c'est-à-dire après qui je  
soupire très ardemment. Cf. I, 8.



Diano grecque (7-9).

<sup>2</sup> Evodie... Syntyche. Cé-  
taient ou deux diaconesses ou  
deux femmes de haut rang  
que saint Paul exhorte à la  
concorde. On ignore en quoi  
consistait leurs divisions.  
<sup>3</sup> Mon fidèle compagnon. Com-  
pagnon est en grec σύντροφος,  
qui aurait prouvé, d'après plu-  
sieurs, pour un nom propre,  
peut-être celui du geôlier que  
l'apôtre avait baptisé dans la  
prison. En tout cas, on ignore  
qui il est et il ne saurait avoir  
la signification de compère,  
comme quelques-uns l'ont pré-  
tendu. — Avec Clément. Ori-  
gène et saint Jérôme nous ap-  
prennent que ce Clément est  
celui qui devint le pape saint  
Clément. On croit qu'il naquit à  
Rome, vers l'an 30 de notre ère, et qu'il fut  
le second successeur, d'autres disent le successeur  
immédiat de saint Pierre sur le siège de Rome.  
Pendant son pontificat, il écrivit une lettre cé-  
lébraire aux Corinthiens. Il souffrit le martyre sous  
l'empereur Trajan (clair).  
<sup>4</sup> Réjouissez-vous étroit. la formule ordinaire  
de salut chez les Grecs (clair).

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3<sup>a</sup> Ultima consilia et conclusio (IV).

πάσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. Ἐπισημαίνεται, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δέήσει μετὰ ἐλαφροσύνης τὰ ἀήματα ἡμῶν γνωρίζεσθαι πρὸς τὸν Θεόν καὶ ἡ εὐαγγελίᾳ τοῦ Θεοῦ ἢ ὑπερέβουσα πάντα νοῦν, φρονήσῃ τὰς καρδίας ἡμῶν καὶ τὰ νοήματα ἡμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

8 Το λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνὰ, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγάπῃ, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφρημ, εἰ τις ἀρετὴ καὶ εἰ τις ἐπιμνος, ταῦτα λογίζεσθε. 9 Α καὶ ἐμύθετε καὶ παρελάβετε καὶ χροῦσατε καὶ εἰδότε ἐν ἡμῶι, ταῦτα παράσσετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς εὐαγγελίας ἔσται μεθ' ἡμῶν.

10 Ἐμάρχη δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεβάλετε τὸ ὑπερ ἡμῶν φρονεῖν ἢ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαρισθε δὲ. 11 Οὐχ ἔτι καθ' ὁστέρονον λέγω ἐγὼ γὰρ ἡμᾶσον, ἐν οἷς εἰμί, αὐτάκαρς ἐνίμου.

12 Οἶδα δὲ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντί καὶ ἐν πάνσι μεμνημια, καὶ χορηγῶσθαι καὶ πενίαν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα λογῶν ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ. 14 Πᾶν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

15 Οἶδατε δὲ καὶ ἡμεῖς, Φιλιππησίους, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδένα μοι ἐκαλήσατο ἐκονήρησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ἡμεῖς ἡμῶν, 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονικίᾳ καὶ ἄπας καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μου ἐπέμψατε. 17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονέχοντα εἰς λόγον ἡμῶν. 18 Ἀπλόχῳ δὲ πάντα καὶ περισσεύειν, πεπληρωμῆμαι δεξόμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ἡμῶν, ὁσῶν ἐυδοχίας, θείων δεκτηρῶν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

19 Ὁ δὲ Θεὸς μου πληρώσει πάνσαν χρείαν ἡμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ, ἐν δόξῃ, ἐν

3. A† (p. πάντων) τοῖς.  
6. NK: μετ'.  
7. A: (1. Θεοῦ) Χριστοῦ.  
8. D (pr. m.) E (pr. m.) F† (p. ἐπιμνος) ἐπισημῶν.  
9. F: ἴδετε.  
11. H. Steph.: Οὐχ ὅτι καθυστεροῦσα, λέγω.  
12. NABDE†: Οἶδα καὶ ταπ.

est. 6 Nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et observatione, cum gratiarum actione, petitionibus vestris innotescant apud Deum. 7 Et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiatur corda vestra, et intelligentias vestras, in Christo Jesu.

8 De cetero fratres, quaecumque sunt vera, quaecumque pudica, quaecumque iusta, quaecumque sancta, quaecumque amabilia, quaecumque bonae famae, si qua virtus, si qua laus disciplinae, haec cogitate: 9 quae et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, haec agite: et Deus pacis erit vobiscum.

10 Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refluoristis pro me sentire, sicut et sentiebatis: occupati autem eratis. 11 Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.

12 Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum), et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati. 13 Omnia possum in eo qui me confortat. 14 Veritatem bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

15 Scitis autem et vos Philippenses quod in principio evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli: 16 quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis. 17 Non quia quero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra. 18 Habeo autem omnia, et abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quae misistis, odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.

19 Deus autem meus implet omne desiderium vestrum, secundum divitias

13. GK†SLT9\* Xp.  
14. AB (pr. m.) D (pr. m.) EF: ονομα.  
16. AD (pr. m.) [L]\* εἰ.  
17. ABT: ἀλλά.  
18. A\* παρῶ.  
19. D (pr. m.) FG: πληρώσει. LT: τὸ πλοῦτος.  
IV. 10. Mais vous étiez occupés. Grec: « mais vous n'aviez pas le temps ».  
12. NK et pas de parenthèses dans le grec.

II. Avis (II-IV). — 3<sup>e</sup> Derniers avis et conclusion (IV).

gneur est proche. 6 Ne vous inquiétez de rien, mais que dans toutes vos prières et toutes vos supplications ce soit avec des actions de grâces que vos demandes paraissent devant Dieu. 7 Et que la paix de Dieu qui surpasse toute pensée, garde vos cœurs et vos esprits dans le Christ Jésus.

8 Enfin, mes frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est pur, tout ce qui est saint, tout ce qui est aimable, toute bonne réputation, tout ce qui est vertueux, toutes qui est louable dans les mœurs, soit l'objet de vos pensées. 9 Ce que vous avez appris, et reçu, et entendu de moi, et vu en moi, pratiquez-le, et le Dieu de paix sera avec vous.

10 Au reste, je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que vos sentiments pour moi ont enfin fleuri: vous les aviez toujours, mais vous étiez occupés. 11 Ce n'est pas à cause du besoin que j'en ai que je parle ainsi; car j'ai appris à être satisfait de l'état où je me trouve.

12 Je sais être humilié, et je sais aussi vivre dans l'abondance (je me suis habité partout et à tout); être rassasié et avoir faim; être dans l'abondance et dans l'indigence. 13 Je suis tout en celui qui me fortifie. 14 Cependant vous avez bien fait en prenant part à mes tribulations.

15 Or vous savez, vous aussi, Philippiens, qu'au commencement de ma prédication de l'Évangile, quand je partis de la Macédoine, aucune Église ne m'a fait part de ses biens à titre de compensation, si ce n'est vous seuls; car vous m'avez envoyé une fois, et même deux, à Thessalonique, ce qui m'était nécessaire. 17 Non que je recherche vos dons, mais je désire le fruit qui en abondera par rapport à vous. 18 Car j'ai tout, j'abonde; je suis comblé, ayant reçu par Epaphrodite ce que vous avez envoyé, obligation de suave odeur, hostie acceptée, agréable à Dieu.

19 Mais que mon Dieu remplisse tous vos desirs, selon ses richesses

Act. 17, 27.  
Eph. 3, 13.  
Joc. 3, 5.  
Ps. 144, 13.  
Ps. 138, 16.  
Is. 44, 1.  
1 Cor. 16, 22.  
1 Tim. 2, 7.  
Romi. 12, 21.  
Dan. 9, 18.  
Mat. 6, 6, 7.  
Apost. 4, 1.  
Rom. 12, 11.  
1 Tim. 6, 16.  
Joc. 18, 26.  
Apost. 2, 27.  
Colos. 3, 15.

7. La paix de Dieu, qui résulte de la fidele observation de la loi chretienne. Cf. Romains, xiv, 17.

Perfecta contentio.

Zach. 6, 19.  
Joc. 3, 17.  
Mat. 2, 6.  
Luc. 1, 75.  
Petr. 16, 24.  
Romi. 11, 12.  
1 Cor. 16, 6.  
Mat. 11, 29.  
1 Tim. 4, 15.  
Is. 1, 16.  
1 Cor. 15, 11.

Gratias pro donis.

Mat. 3, 18.  
Romi. 12, 11.  
Philip. 1, 7.  
Romi. 1, 16.  
Romi. 46, 1.  
Is. 44, 19.  
Luc. 14, 11.  
Is. 14, 14.  
1 Cor. 16, 3.  
1 Cor. 6, 4.

Esci de quibus parum curat.

Ec. 3, 11.  
Is. 40, 31.  
Rom. 12, 13.  
Hebr. 10, 34.  
1 Cor. 11, 8.  
1 Cor. 9, 11.

Ceteris ipsi liberati liberati.

2 Cor. 11, 9.

Act. 17, 1.

Rom. 15, 1.  
Mat. 15, 21.

Luc. 3, 9, 31.  
Hebr. 15, 16.

Esci reddat Deo.

Ps. 15, 15.  
107, 5.

10. Vous étiez occupés; tenus occupés au point de ne pouvoir me donner des preuves de ces sentiments, c'est-à-dire vous en étiez empêchés. Autrement, selon le texte grec: vous n'avez pas eu la commodité, l'occasion favorable (glorie).

13. Je suis tout... « Nihil omnipotentem Verbi clariorum reddit, quam quod omnipotentes facit omnes qui in se sperant ». Saint Bernard, In Cant., Serm. lxxxv, 3.

15. Macédoine. Voir la note sur Actes, xvi, 9. — A titre de compensation, littéralement en raison de ce donné et de reçu; c'est-à-dire aucune Église, la vôtre exceptée, ne m'a donné de ses biens temporels pour les biens spirituels qu'elle avait reçus de moi (glorie).

16. Thessalonique. Voir la note sur Actes, xvii, 1.

18. Epaphrodite. Voir plus haut la note sur II, 25.

II. Monita et hortationes (II-IV). — 3<sup>a</sup> Ultima consilia et conclusio (IV).

Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ  
ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων,  
ἀμήν.

21 Ἀσπασθε πάντα ἄγων ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ἑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ  
ἀδελφοί. 22 Ἀσπάζονται ἑμᾶς πάντες οἱ  
ἄγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-  
στοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Φιλιππησίους ἐπιγράφη ἀπὸ Παύλου δι' Ἐπα-  
φροδίτου.

23. [KH]SLT<sup>6</sup> ἡμῶν. LTΘADEFG: μετὰ τοῦ  
πνεύματος ἡμ. [KL]T<sup>6</sup> Ἀμήν. T<sup>6</sup> πρὸς ad f.

suas, in gloria in Christo Jesu. 20 Deo  
autem et Patri nostro gloria in saecula  
saeculorum. Amen.

21 Salutâte omnem sanctum in Christo  
Jesu. 22 Salutât vos, qui mecum sunt,  
fratres. Salutât vos omnes sancti, má-  
xime autem qui de Cæsaris domo sunt.

23 Grátia Dómini nostri Jesu Christi  
cum spiritu vestro. Amen.

22. Le commencement du verset figure au v. 21 dans  
le grec.  
23. Le grec porte en plus à la fin : « écrite de Rome  
aux Philippiens (et portée) par Epaphrodite ».

II. Avis (II-IV). — 3<sup>e</sup> Derniers avis et conclusion (IV).

en gloire, dans le Christ Jésus. 20 A  
Dieu notre Père, gloire dans tous les  
siècles. Amen.

21 Saluez tous les saints en Jésus-  
Christ. 22 Les frères qui sont avec  
moi vous saluent. Tous les saints  
vous saluent, mais principalement  
ceux qui sont de la maison de César.

23 Que la grâce de Notre-Seigneur  
Jésus-Christ soit avec votre esprit.  
Amen.

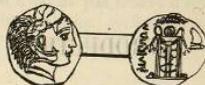
2 Pat. 1, 4.  
Tit. 1, 17.  
Gal. 1, 4.  
Rom. 16, 27;  
1, 9, 25.

Saluta-  
tiones.  
Mabr. 13, 12.  
Thilo. 1, 18.  
Mab. 17, 8.  
Gal. 1, 2.  
Col. 15, 13.

Inscriptio.  
1 Cor. 16, 23.  
Colos. 4, 18.

21, 22. Tous les saints. Voir la note sur Actes,  
ix, 13.

22. De la maison de César. Il s'agit de chrétiens  
au service de l'empereur; mais on ignore qui ils  
étaient. — César, l'empereur Néron, dans la cour  
duquel l'apôtre avait fait des conversions. Saint  
Paul les signale en particulier, afin d'encourager  
les Philippiens et de confirmer ce qu'il a dit, que  
sa captivité, loin d'arrêter le progrès du christia-  
nisme, avait contribué à le faire connaître dans  
les rangs les plus élevés de la société. Cf. r. 12-14.



Monnaie grecque de Philppes.

BIBLIOTHECA

DANI

# ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

## AUX COLOSSIENS

### INTRODUCTION

Colosses était une ville de Phrygie, peu éloignée de Laodicée, d'Hiérapolis et d'Ephèse. La foi chrétienne paraît y avoir été prêchée, non par saint Paul lui-même, qui ne se donne nulle part pour l'Apôtre des Colossiens, mais par un de ses disciples, Épaphras, qui en devint probablement évêque après la mort d'Archippe. Aussi cette Lettre contient-elle peu de détails personnels.

Ce qu'on y remarque surtout, ce sont les rapports nombreux qu'elle présente avec l'Épître aux Éphésiens. On n'y trouve pas seulement la même doctrine, ce qui serait peu surprenant, mais une série d'idées parallèles, et un grand nombre de pensées et d'expressions identiques.

Cette conformité s'explique par cette considération, qu'ayant été envoyées dans la même occasion, ces deux Épîtres auront été écrites à la même date, sous la même impression, dans le même dessein, pour remédier aux mêmes désordres ou prévenir le même péril. A Colosses comme à Ephèse, le danger qui menaçait l'Église avait pour cause les prédications et les manœuvres de docteurs soi-disant chrétiens, mais avant tout judaisants et déjà quelque peu gnostiques. Sans égaler peut-être la loi à la foi, comme ceux que l'Apôtre avait combattus en Galatie, ils recommandaient les pratiques légales, les fêtes juives, l'abstinence de la chair et du vin. En même temps, ils tâchaient de rabaisser l'idée que saint Paul avait donnée du Sauveur. Ils usaient d'artifices pour réduire son rôle dans l'Église et dans le monde; ils disaient que le Fils de Dieu est trop grand pour s'être fait lui-même notre médiateur, que c'est par les anges que notre salut doit s'opérer et que nous devons offrir à Dieu nos hommages. Sur la nature, le nombre, les fonctions des anges, ils avaient une théorie très étendue, très détaillée; ils se plaisaient à en dire les noms, les variétés, les occupations. Ils parlaient souvent du culte qu'on leur devait. L'Apôtre répudie sans équivoque l'enseignement de ces faux docteurs, et oppose à leurs fantaisies superstitieuses la vraie doctrine chrétienne. Il insiste avec

une rare élévation de pensées, et une grande ardeur de sentiments sur les principaux dogmes : la divinité du Sauveur, l'universalité de la Rédemption, la nécessité du christianisme pour arriver au salut. Sa Lettre devait être communiquée à l'Église de Laodicée, après avoir été lue à Colosses.

Cette Épître a été citée, aussi bien que celle aux Éphésiens, comme un document apostolique, par les Pères les plus anciens, saint Justin, saint Théophile d'Antioche, saint Irénée, Tertullien contre Marcion, et Marcion lui-même. Les noms d'Onésime, d'Archippe et d'Aristarque la relient à l'Épître à Philémon, qui devient garante de son authenticité. D'ailleurs l'Apôtre s'y révèle par l'élévation de ses vues, la ferveur de sa foi et l'inégalité de son style. Aussi les doutes récemment émis à cet égard n'ont-ils pas trouvé d'écho.

Outre l'exorde, I, 1-8, et la conclusion, IV, 7-18, on y distingue deux parties : l'une dogmatique, I, 9-11; l'autre morale, III-IV, 6. (L. BACNEZ.)



Monnaie de Colosses (F. V.).